



fot. A. Klimkowski



Latem, kiedy Sądecczyznę odwiedzają liczni goście i turyści, jedną z ofert atrakcyjnego spędzenia wolnego czasu są organizowane tu festiwale oraz imprezy plenerowe i festyny. Ilość i charakter cyklicznych wydarzeń kulturalnych może zadowolić nawet najbardziej wymagających odbiorców. Znajdą tu coś dla siebie koneserzy tzw. sztuki wysokiej, a także miłośnicy imprez znacznie lżejszych gatunkowo.



In the summer, when the Nowy Sącz region attracts numerous visitors and tourists, festivals, fiestas, and open-air events held here provide some of the leisure opportunities. The number and the nature of cyclical cultural events should satisfy even the most demanding public. Both connoisseurs of so-called high art as well as fans of more relaxed events shall be able to find something to suit their tastes.

fot. A. Klimkowski





Koncert festiwalowy, A festiwal performance • fot. A. Klimkowski

2



Europejski Festiwal im. Jana Kiepury

Odbývajúca się od ponad czterdziestu lat w Krynicy-Zdroju impreza, reklamuje się dziś jako „największy letni festiwal w Polsce i naszej części Europy”. Krynica-Zdrój zaś – według dyrektora artystycznego imprezy Bogusława Kaczyńskiego – staje się na czas trwania festiwalu, najbardziej rozśpiewanym miastem w kraju. W każdym z plenerowych koncertów na krynickim deptaku w ciepłe sierpniowe wieczory, uczestniczy ponad tysiąc widzów, a dzięki zaangażowaniu II Programu Telewizji Polskiej, również przed telewizorami, kolejne setki tysięcy miłośników opery i operetki. Od kilku lat festiwal odbywa się w sierpniu. Co roku organizatorzy dbają, by poziom festiwalu był najwyższy, a do Krynicy-Zdroju zjeżdżają artyści podziwiani i oklaskiwani na największych operowych i operetkowych scenach świata.

Kontakt:
 Biuro Warszawa
 ul. Marconich 1/7
 02-954 Warszawa
 (w godzinach 9.00-16.00)
 tel. kom. 663 884 322
 e-mail: biuro@casa-grande.pl

Biuro Krynica (czynne w lipcu i sierpniu)
 Pensjonat Wisła
 Bulwary Dietla 1, 33-380 Krynica-Zdrój
 tel./fax: 18 440 76 23
 e-mail: kiepura@kiepurafestival.pl



Koncert festiwalowy, A festival performance • fot. A. Klimkowski

The Jan Kiepura European Festival

This event, which has been held in Krynica-Zdrój for forty years, is presently advertised as “the largest summer festival in Poland and in our part of Europe”. According to the festival’s art director, Bogusław Kaczyński, Krynica-Zdrój becomes the most song – resounding city of Poland for the duration of the festival. On warm evenings, each of the outdoor concerts on Krynica’s promenade is attended by an audience of more than one thousand and thanks to the involvement of Polish Television Channel 2, further hundreds of thousands of opera and operetta lovers in front of TV sets get the opportunity to participate in the musical feast. For several years the festival has been held in August. Every year the organisers see to the highest level of the festival and Krynica hosts artists admired and applauded on the most famous opera and operetta stages of the world.

Contact:
 Biuro Warszawa
 02-954 Warszawa
 ul. Marconich 1/7
 (from 9.00 am to 4.00 pm)
 phone: 663 884 322
 e-mail: biuro@casa-grande.pl

Biuro Krynica (open in July and August)
 Pensjonat Wisła
 Bulwary Dietla 1, 33-380 Krynica-Zdrój
 phone/fax: 18 440 76 23
 e-mail: kiepura@kiepurafestival.pl



Festiwal Święto Dzieci Gór, The International Festival of Children's Folk Music Groups
• fot. arch. Starostwa

Święto Dzieci Gór

W lipcu ziemia sądecka gości młodych artystów z całego świata spotykających się tu w ramach Międzynarodowego Festiwalu Dziecięcych Zespołów Regionalnych Święto Dzieci Gór. I jest to faktycznie prawdziwe święto tak dla wykonawców, jak i publiczności. Festiwal bowiem, nie zamyka się wyłącznie w sali koncertowej, ale wychodzi na ulice do odbiorców. Lista zespołów – uczestników dotychczasowych festiwali reprezentujących kilkadziesiąt krajów z całego świata – jest doprawdy imponująca. Obok żywiołowości występujących na scenie dzieci, autentyczności ich artystycznego przekazu i widowiskowości spektakli, Święto Dzieci Gór ma w swym założeniu również budowanie mostów pomiędzy młodymi ludźmi z różnych kontynentów, reprezentujących bardzo różne kultury. Podczas festiwalowego tygodnia nawiązują się przyjaźnie i znajomości, które pamięta się często do końca życia.

Kontakt:
Małopolskie Centrum Kultury „Sokół”
ul. Długosza 3
33-300 Nowy Sącz
tel. 18 448 26 10
fax: 18 448 26 11
e-mail: kontakt@mcksokol.pl
www.mcksokol.pl



*Festiwal Święto Dzieci Gór, The International Festival of Children's Folk Music Groups
• fot. B. Szymańska, arch. Starostwa*

Children of the Mountains Festival

In July, the Nowy Sącz region hosts young artists from all over the world who meet here in the frames of the Children of the Mountains International Children Regional Group Festival. Indeed, it is a veritable feast both for performers as well as for the audience since the festival is not confined to concert halls only but it reaches out to spectators in the streets. The list of groups which have participated in the festival editions so far and which represented tens of countries all over the world is truly impressive. Apart the spontaneity of the children performing on the stage, the authenticity of their artistic message and the spectacular character of the shows, the Children of the Mountains Festival in its objective is also intended to bridge the gaps between young people from various continents and representing very differing cultures. The festival week facilitates making of friendships and acquaintanceships which frequently last a lifetime.

Contact:
Małopolskie Centrum Kultury "Sokół"
ul. Długosza 3
33-300 Nowy Sącz
phone: 18 448 26 10
fax: 18 448 26 11
e-mail: kontakt@mcksokol.pl
www.mcksokol.pl



Festiwal Muzyki Dawnej w Stary Sączu, *The Festival of Early Music in Stary Sącz*
• fot. J. Zak

6



Starosądecki Festiwal Muzyki Dawnej

To kolejna impreza o zasięgu międzynarodowym, nawiązująca do średniowiecznych tradycji muzycznych starosądeckiego Klasztoru Klarysek, w którego zbiorach odkryto rękopisy muzyczne sprzed wieków, m.in. słynny konduktus „Omnia Beneficia”, a także najstarszy w Polsce klawikord z XVII wieku. W 2009 roku Festiwal obchodził jubileusz trzydziestolecia, na trwałe wpisując się ofertę kulturalną miasta i regionu. Muzyka dawna wykonywana w starosądeckich kościołach, potrafi swoim klimatem zaczarować nawet słuchaczy pozornie nie przygotowanych do jej odbioru.

Kontakt:
Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury
Rynek 5, 33-340 Stary Sącz
tel./fax: 18 446 16 41
e-mail: mgok@stary.sacz.pl
www.festiwal.stary.sacz.pl

fot. K. Bańkowski





Stary Sącz Early Music Festival

This is yet another event of an international range referring to the mediaeval musical traditions of the Stary Sącz Clarisse Convent in whose collection musical manuscripts from centuries ago have been discovered – the famous “Omnia Beneficia” conductus among them. The collection also features the oldest clavichord in Poland dating back to the 17th century. Year 2009 saw the 30th edition of the festival which thus became a permanent feature of the region and city’s cultural offer. Early music performed in the churches of Stary Sącz has the power to cast a spell even over audiences seemingly unprepared for its reception.

Contact:
 Miejsko-Gminny Ośrodek Kultury
 Rynek 5, 33-340 Stary Sącz
 phone/fax: 18 446 16 41
 e-mail: mgok@stary.sacz.pl
www.festiwal.stary.sacz.pl

fot. A. Klimkowski





Święto Kwitnącej Jabłoni w Łącku, The Blooming Apple Tree Festival in Lacko
• fot. A. Klimkowski

Święto Kwitnącej Jabłoni

To to najstarsza w regionie i jedna z najstarszych cyklicznych imprez w południowej Polsce. Po raz pierwszy odbyła się w 1947 r. Otwiera ona sezon letnich plenerowych imprez na Sądecku. Amfiteatr na stoku Góry Jeżowej każdego roku w maju zapełnia się publicznością spragnioną słońca i dobrej zabawy. A zapełnia się w momencie szczególnym, kiedy pobliskie wzgórza pokryte są białymi kwiatami na kilkuset tysiącach owocowych drzewek.

Impreza reklamuje się jako święto młodości, wiosny i kwiatów. Jest okazją do prezentacji dorobku artystycznego animatorów folkloru.

A że nie samą kulturą i sztuką żyje człowiek, święto jest również świetną okazją do degustacji potraw regionalnych. Niejako na podsumowanie letniego sezonu, we wrześniu, ponownie spotykamy się w Łącku na **Święcie Owocobrania**. Jest to impreza regionalna z udziałem zespołów folklorystycznych oraz orkiestr dętych z Polski i zagranicy. Atrakcją jest tam zwykle stoisko prezentujące proces wyrobu łąckiej śliwownicy. To rzadka okazja, by podpatrzeć, jak wytwarza się jedną z najstynniejszych polskich wódek.

Kontakt:
Gminny Ośrodek Kultury
ul. Strażacka 29, 33-390 Łącko
tel./fax: 18 444 61 69
e-mail: gok@ug.lacko.iap.pl, gok@lacko.org.pl
www.swieto.lacko.org.pl, www.owocobranie.lacko.org.pl



Blooming Apple Tree Festival

The festival is the oldest cyclical event in the region and one of the oldest ones in southern Poland. It was first held in 1947. The festival opens the season of open-air summer events in the Nowy Sącz region. In May of each year, the amphitheatre on the slopes of Hedgehog Hill fills up with audience craving sunshine and quality entertainment. And it does so at a very special moment – when the nearby hills and ridges are covered with the blossom of hundreds of thousands fruit trees. The event is advertised as the feast of youth, spring, and flowers. It provides an opportunity to present the artistic output of folklore animators.

Since humans need something more than just art and culture to live, the festival is also a perfect opportunity to taste regional flavours. As if to close the summer season, we again meet in Łącko in September for the **Fruit Harvest Festival**. It is a regional event with the participation of folklore groups and brass bands from Poland and abroad. One of the main attractions usually comes in the form of a stall presenting the distillation process of the Łącko slivovitz. This is a rare opportunity to get a glimpse of the production process of one of Poland's most famous vodkas.

Contact:

Gminny Ośrodek Kultury
ul. Strażacka 29, 33-390 Łącko
phone/fax: 18 444 61 69

e-mail: gok@ug.lacko.iap.pl, gok@lacko.org.pl

www.swieto.lacko.org.pl, www.owocobranie.lacko.org.pl



Święto Kwitnących Sadów, The Blooming Orchards Festival • fot. arch. Urzędu Gminy Łososina Dolna

10



Święto Kwitnących Sadów

Majowa impreza ciesząca się bodaj największą frekwencją publiczności w regionie. Dzieje się tak m.in. ze względu na lokalizację, czyli lotnisko Aeroklubu Podhalańskiego w Łososinie Dolnej.

Ta ogromna powierzchnia oddana do dyspozycji publiczności sprawia, że w maju do Łososiny ściągają prawdziwe tłumy. Święto ma charakter festynu ludowego, gdzie obok orkiestr dętych i zespołów regionalnych występują popularne grupy estradowe i kabarety.

Co roku organizatorzy dbają o zaproszenie gwiazdy.

Kontakt:
 Urząd Gminy
 Łososina Dolna 300
 33-314 Łososina Dolna
 tel./fax: 18 444 80 02
 e-mail: ug@lososina.pl
 www.lososina.pl

fot. arch. Urzędu Gminy Łososina Dolna





Blooming Orchard Festival

The May event enjoying probably the largest turn out in the region. It is so probably due to its location – the Podhale Aeroclub airfield in Łososina Dolna.

In May, this huge area given to the public attracts real crowds. The festival has the form of a folk feast where next to brass bands and regional groups the audience gets a chance to see performances of popular pop artists and cabarets.

Each year the organisers make sure to invite a famous star.

Contact:

Urząd Gminy

Łososina Dolna 300

33-314 Łososina Dolna

phone/fax: 18 444 80 02

e-mail: ug@ლოსосина.pl

www.ლოსосина.pl





Biesiada u Bartnika, The feast at the Bee Keeper • fot. A. Kielbasa, arch. Starostwa

12



Biesiada u Bartnika

Tradycyjnie, w pierwszy weekend lipca, Gospodarstwo Pasieczne „Sądecki Bartnik”, Karpacki Związek Pszczelarzy i Urząd Gminy w Grybowie zapraszają na doroczne spotkanie do Stróż k. Grybowa. Biesiada, to spotkanie pszczelarzy zawodowców, amatorów oraz wielbicieli miodów i wszelkich pszczelich produktów. W 2009 r. biesiada odbyła się już po raz osiemnasty i ma liczne grono swoich sympatyków.

Kontakt:
 Gospodarstwo Pasieczne „Sądecki Bartnik”
 A. i J. Kasztelewicz
 Stróże 235
 33-331 Stróże
 tel. 18 414 05 79
 e-mail: bartnik@bartnik.pl
 www.bartnik.pl

fot. A. Kielbasa, arch. Starostwa





The Bee-Keeper's Feast

On the first weekend of July, the "Sądecki Bartnik" Apiary, the Carpathian Bee-Keepers Association, and the Commune of Grybów traditionally invite to the annual meeting in Stróże near Grybów. The feast is a meeting of professional and amateur bee-keepers as well as lovers of honey and all sorts of bee products. In 2009, the feast saw its 18th edition and it enjoys a huge following.

Contact:

Gospodarstwo Pasiczne "Sądecki Bartnik"

A. and J. Kasztelewicz

Stróże 235

33-331 Stróże

phone: 18 414 05 79

e-mail: bartnik@bartnik.pl

www.bartnik.pl

13

fot. A. Kielbasa, arch. Starostwa

fot. A. Kielbasa, arch. Starostwa





Uliczny Festiwal Karpаты Offer, The Carpathians Offer Street Festival • fot. A. Piwko

14



Karpаты Offer

Nowością w letniej sądeckiej ofercie kulturalnej, jest sierpniowy uliczny Festiwal Karpаты Offer, od kilku lat ściągający w sierpniu do Nowego Sącza artystów przeróżnych dziedzin sztuki, których zwykle nie mamy szans zobaczyć na wielkich scenach, czy w telewizji. Takie zresztą jest założenie twórców festiwalu. Skoro Karpаты są miejscem położonym z daleka od utartych szlaków turystycznych, to właśnie tutaj szanse zaprezentowania swojej twórczości dostają twórcy, których spektakle, koncerty i akcje artystyczne ciągle wolne są od komercji i pozerskiego zadęcia.

Kontakt:
 Instytut Europa Karpat
 ul. Narutowicza 9a
 33-300 Nowy Sącz
 tel. 18 443 43 07
 fax: 18 442 39 06
 e-mail: instytut@europakarpat.pl
www.karpатыoffer.pl



fot. A. Piwko



Uliczny Festiwal Karpaty Offer, The Carpathians Offer Street Festival • fot. A. Piwko



Karpaty Offer

The Karpaty Offer Street Festival held in August is a novelty which over recent years has attracted artists and performers from the various areas of art who usually cannot be seen on main stages or on TV to Nowy Sącz. This, after all, was the organisers' objective. If the Carpathians are a place located off the beaten tourist tracks, then it is precisely here that artists whose shows, concerts, and art performances are still free of commercial flaws and humbug get the opportunity to present their work.

Contact:

Instytut Europa Karpat
 ul. Narutowicza 9a
 33-300 Nowy Sącz
 phone: 18 443 43 07
 fax: 18 442 39 06
 e-mail: instytut@europakarpat.pl
www.karpatyoffer.pl



Agropromocja w Nawojowej, The Agropromotion Fair in Nawojowa
• fot. B. Szymańska, arch. Starostwa

16



Na Sądeckczyźnie – zwłaszcza latem – w każdym tygodniu rozbrzmiewają dźwięki muzyki zwiastujące dobrą zabawę. We wszystkich gminach organizowane są plenerowe występy i zabawy. Festyny często są częścią innych większych wydarzeń, jak choćby Agropromocji w Nawojowej (odbywa się co rok na początku września), gdzie można nie tylko dobrze się bawić, ale i skosztować specjałów regionalnej kuchni.

Ambicją każdej gminy jest organizacja przynajmniej jednej letniej imprezy plenerowej, która przyciągnie mieszkańców całej okolicy i turystów wycieczających w sądeckich kurortach. Kusi Łabowa, Gródek nad Dunajcem, Kamionka, Rytro, Podegrodzie i wiele innych – tu po prostu doskonale się bawi i wypoczywa.



In the Nowy Sącz region – especially in the summer – each week resounds with the sounds of music heralding quality entertainment. All municipalities hold outdoor events and festivals which frequently are parts of larger events such as Agropromotion in Nawojowa (held annually at the beginning of September) where visitors can not only enjoy themselves, but are also provided with an opportunity to sample specialties of local cuisine.

The organisation of at least one summer outdoor event that would attract local residents and tourists alike is an ambition cherished by each municipality. Łabowa, Gródek nad Dunajcem, Kamionka, Rytro, Podegrodzie and many other places tempt visitors – the area is just perfect to rest and have fun – it is as simple as that.